

# **PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY**

## **Poslanecká sněmovna**

**2009**

**V. volební období**

**970**

**Vládní návrh,**

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky  
k vyslovení souhlasu s ratifikací Smlouva mezi Českou republikou  
a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob  
pobývajících neoprávněně na jejich území,  
podepsaná dne 17. září 2009 v Praze**

## *Návrh*

### *U S N E S E N Í*

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky souhlasí s ratifikací Smlouvy mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území, podepsané dne 17. září 2009 v Praze.

## Předkládací zpráva pro Parlament ČR

---

Sjednávání tzv. readmisních smluv, které upravují podmínky předávání a přebírání osob, které pobývají na území státu bez oprávnění, je jedním z nejdůležitějších nástrojů boje proti nelegální migraci. Zároveň jsou tyto smlouvy právním nástrojem pro úpravu administrativních postupů v rámci spolupráce při předávání osob mezi smluvními státy. Česká republika má v současné době sjednány readmisní dohody s Rakouskem, Polskem, Německem, Slovenskem, Maďarskem, Slovinskem, Chorvatskem, Moldávií, Bulharskem, Rumunskem, Vietnamem a Kanadou, podepsána byla smlouva s Francií a fakticky byla ukončena jednání o textu readmisní smlouvy s Arménií. Dále jsou pro Českou republiku závazné tzv. komunitární smlouvy, které sjednává Evropské společenství. Platné jsou v současnosti komunitární readmisní smlouvy s Albánií, Bosnou a Hercegovinou, Černou Horou, Hongkongem, Macaem, Makedonií, Moldávií, Ruskem, Srbskem, Srí Lankou a Ukrajinou. V nedávné době získala Evropská komise mandát pro jednání o readmisní smlouvě s Gruzii a Kapverdami.

Vláda České republiky předkládá k vyslovení souhlasu s ratifikací **Smlouvu mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území** (dále jen „Readmisní smlouva“). V případě Švýcarska nejde o tzv. zdrojovou zemi nelegální migrace. Cílem smluvního dokumentu je tedy zejména stanovit přesná pravidla pro spolupráci obou států v této oblasti. Iniciativa uzavřít smlouvu vzešla ze švýcarské strany, která usiluje o uzavření obdobných smluv se všemi státy Evropské unie (v poslední době sjednala readmisní smlouvu např. se Slovenskem či Velkou Británií).

Pro doplnění uvádíme, že vedle textu návrhu Readmisní smlouvy byl k praktické realizaci závazků obsažených v této smlouvě zároveň sjednán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Federálním ministerstvem spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Švýcarskou konfederací o předávání a přebírání osob pobývajících neoprávněně na jejich území (dále jen „Protokol“). Protokol jako smluvní dokument resortního charakteru byl již schválen a vstoupí v platnost společně s Readmisní smlouvou.

Readmisní smlouva zahrnuje:

### ■ Předávání a přebírání občanů smluvních států (část I):

Readmisní smlouva zakotvuje závazek přijmout na území státu vlastního občana, který nesplňuje nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území druhého státu. Pro uplatnění žádosti o převzetí občana není stanovena žádná lhůta. Žadáný smluvní stát však má povinnost v určitých lhůtách na žádost o převzetí odpovědět a převzít svého státního občana; konkrétní lhůty jsou pak stanoveny v Protokolu. Readmisní smlouva zároveň zakotvuje i postup v případě, že smluvní strana převzala osobu, která nebyla jejím státním občanem, a to v okamžiku

opuštění území žádajícího smluvního státu. Upravena je také otázka doprovodu předávané/přebírané osoby, pokud vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku (ať se jedná o mladistvého či osobu pokročilého věku) vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči, resp. jsou-li vyžadována bezpečnostní opatření.

#### ■ Předávání a přebírání občanů třetích států a osob bez státní příslušnosti (část II):

Pro smluvní strany je stanovena povinnost převzít občana třetího státu nebo osobu bez státní příslušnosti, která nesplňuje nebo přestala splňovat podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádajícího státu v případech, kdy tento cizinec vstoupil na její území v zásadě přímo z území žádaného státu (konkrétně do pěti dnů od opuštění území žádaného státu) nebo má platné oprávnění ke vstupu nebo pobytu vydané žádaným státem.

Readmisní smlouva zároveň obsahuje i taxativní výčet výjimek, na které se povinnost převzetí nevztahuje. Jedná se např. o situaci, kdy je dotčená osoba občanem státu, s nímž má žádající smluvní strana společné státní hranice nebo jí byl udělen žádající smluvní stranou statut uprchlíka nebo požívá jiné formy mezinárodní ochrany.

Jednou z výjimek je i situace, kdy osoba byla či je žadatelem o azyl a vztahují se na ni předpisy Evropského společenství upravující určení státu odpovědného za posouzení žádosti o azyl, tedy tzv. dublinského řízení<sup>1</sup>. Česká republika jako členský stát Evropské unie je vázána předpisy Evropského společenství týkající se dublinského řízení a Švýcarsko se do tohoto systému zapojilo v nedávné době na základě Dohody mezi Švýcarskou konfederací a Evropským společenstvím o kritériích a mechanismech pro určení státu příslušného pro posuzování žádosti o azyl podané v některém z členských států nebo ve Švýcarsku, která vstoupila v platnost dne 1. března 2008. Předpisy upravující dublinské řízení obsahují mj. povinnosti státu odpovědného za vyřízení žádosti o azyl přijmout či vzít zpět žadatele o azyl (či bývalého žadatele o azyl), který nelegálně vstoupil na území druhého státu dublinského systému. Zmiňovanou výjimkou je zajištěna přednostní aplikace předpisů týkajících se dublinského řízení.

Obdobně jako v případě předávání vlastních občanů je i v případě předávání občanů třetích států upravena otázka předávání osob s doprovodem v případě, že to vyžaduje věk nebo zdraví osoby nebo jsou-li vyžadována ochranná nebo bezpečnostní opatření.

#### ■ Průvozy (část III):

Tato část zakotvuje oboustranný závazek povolit za splnění stanovených podmínek průvoz cizince přes území svého státu a tento průvoz zabezpečit za

---

<sup>1</sup> Nařízení Rady č. 343/2003 Rady (ES) ze dne 18. února 2003, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států, nařízení Komise (ES) č. 1560/2003 ze dne 2. září 2003, kterým se stanoví prováděcí pravidla k nařízení, kterým se stanoví kritéria a postupy pro určení členského státu příslušného k posuzování žádosti o azyl podané státním příslušníkem třetí země v některém z členských států, a další související předpisy ES

použití svých policejních orgánů. Průvoz se bude uskutečňovat zpravidla letecky. V případě leteckého doprovodu mohou osobu doprovázet pracovníci státu, který o průvoz požádal. Ti nebudou mít na území druhého státu žádné pravomoci.

#### ■ Ochranu osobních údajů (část IV):

Podmínky předávání a užívání osobních údajů potřebných k provádění Readmisní smlouvy jsou v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

#### ■ Náklady (část V):

Hrazení nákladů je řešeno standardním způsobem; úhradu nákladů spojených s prováděním Readmisní smlouvy v zásadě nese žádající smluvní strana.

#### ■ Obecná a závěrečná ustanovení (část VI):

Tato ustanovení obsahují zejména zmocnění ke sjednání protokolu k provádění Readmisní smlouvy a současně stanovují výčet skutečností (organizačně technického charakteru), které jím budou upraveny.

Závěrečná ustanovení odpovídají běžné smluvní praxi České republiky.

Readmisní smlouva je sjednána v českém, německém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující anglické znění.

Předkládaná Readmisní smlouva je v souladu s právním řádem České republiky, s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva, jakož i se závazky převzatými v rámci jiných mezinárodních smluv, jimiž je Česká republika vázána. Tento smluvní dokument je rovněž v souladu s právem ES/EU.

Z ekonomického hlediska navrhovaná nová smluvní úprava nebude vyžadovat nové nároky na státní rozpočet. Náklady budou záviset na počtu předávaných cizinců a případné zvýšené finanční náklady budou hrazeny z prostředků rozpočtové kapitoly Ministerstva vnitra.

Readmisní smlouva pro svůj vstup v platnost na české straně vyžaduje souhlas Parlamentu České republiky a ratifikaci prezidentem republiky, neboť jde o mezinárodní smlouvu „upravující práva a povinnosti osob“ (článek 49 písm. a) ústavního zákona č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších předpisů, dále jen „Ústava“) a současně i o smlouvu „o dalších věcech, jejichž úprava je vyhrazena zákonu“ (článek 49 písm. e) Ústavy).

Readmisní dohoda byla schválena vládou jejím usnesením č. 763 ze dne 15. června 2009.

Readmisní dohoda byla podepsána v Praze dne 17. září 2009.

V Praze dne 16. listopadu 2009

Předseda vlády

Ing. Jan Fischer, CSc., v.r.

-----

# **S M L O U V A**

## **MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A ŠVÝCARSKOU KONFEDERACÍ O PŘEDÁVÁNÍ A PŘEBÍRÁNÍ OSOB POBÝVAJÍCÍCH NEOPRÁVNĚNĚ NA JEJICH ÚZEMÍ**

Česká republika a Švýcarská konfederace (dále jen „smluvní strany“)  
s cílem rozvíjet a prohlubovat svoji spolupráci,  
v rámci mezinárodního úsilí o boj proti nelegálnímu přistěhovalectví,  
v souladu se svými mezinárodními právy a závazky,  
na základě vzájemnosti,  
se dohodly takto:

### **ČÁST I**

#### **PŘEBÍRÁNÍ STÁTNÍCH OBČANŮ SMLUVNÍCH STRAN**

##### **ČLÁNEK 1**

(1) Každá smluvní strana převezme na své území na žádost druhé smluvní strany bez dalších formalit, než které jsou uvedeny v této smlouvě, každou osobu, která nesplňuje, nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající smluvní strany, pokud je prokázáno, nebo lze věrohodně předpokládat, že tato osoba má státní občanství žádané smluvní strany.

(2) Státní občanství se prokazuje nebo jej lze věrohodně předpokládat na základě dokladů a jiných prostředků uvedených v prováděcím protokolu k této smlouvě (dále jen „Protokol“).

(3) Prokázané státní občanství si smluvní strany vzájemně uznají bez dalšího šetření. V případě, že se státní občanství smluvní strany věrohodně předpokládá, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

## **ČLÁNEK 2**

(1) Žádost o převzetí státního občana žádané smluvní strany se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany.

(2) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Případné zamítnutí žádosti musí být písemně odůvodněno.

(3) Žádaná smluvní strana převezme svého státního občana, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Předání státního občana může být odloženo z důvodu právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek.

(4) Předání a převzetí státního občana, který vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, se uskutečňuje s doprovodem. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

(5) V případě, že jsou nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se předání a převzetí státního občana uskutečňuje za doprovodu. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

## **ČLÁNEK 3**

Žádající smluvní strana převezme osobu předanou podle článku 1 za stejných podmínek zpět, jestliže se dodatečně do 30 dnů od jejího převzetí zjistí, že tato osoba v době opuštění území žádající smluvní strany neměla státní občanství žádané smluvní strany.

## **ČÁST II**

### **PŘEBÍRÁNÍ OBČANŮ TŘETÍCH STÁTŮ A OSOB BEZ STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI**

## **ČLÁNEK 4**

(1) Každá smluvní strana převezme na své území na žádost druhé smluvní strany bez dalších formalit, než které jsou uvedeny v této smlouvě, občana třetího státu nebo osobu bez státní příslušnosti (dále jen „občan třetího státu“), který nesplňuje, nebo přestal splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území žádající smluvní strany, pokud je prokázáno, nebo lze věrohodně předpokládat, že:

- a) občan třetího státu vstoupil na území žádající smluvní strany do pěti dnů od okamžiku, kdy opustil území žádané smluvní strany poté, co na jejím území pobýval, nebo
- b) občan třetího státu je držitelem platného oprávnění ke vstupu nebo pobytu na území (dále jen „oprávnění“) žádané smluvní strany a vydaného touto smluvní stranou, na jehož základě pobýval na jejím území.

(2) Za oprávnění podle části II této smlouvy se nepovažuje letištní vízum nebo průjezdní vízum.



(3) Doklady a jiné prostředky, jimiž se prokazuje, nebo na jejichž základě se věrohodně předpokládá splnění podmínek pro předání a převzetí podle odstavce 1, jsou stanoveny v Protokolu.

(4) Prokázané splnění podmínek pro předání a převzetí podle odstavce 1 si smluvní strany vzájemně uznají bez dalšího šetření. V případě, že se splnění podmínek pro předání a převzetí věrohodně předpokládá, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

## ČLÁNEK 5

Povinnost převzetí občana třetího státu podle článku 4 odst. 1 se nevztahuje na občana třetího státu:

- a) který byl v době svého vstupu na území žádající smluvní strany držitelem platného oprávnění vydaného žádající smluvní stranou, nebo kterému bylo žádající smluvní stranou uděleno oprávnění po vstupu na její území, pokud žádaná smluvní strana nevydala oprávnění s delší dobou platnosti,
- b) který je občanem státu, s nímž má žádající smluvní strana společné státní hranice,
- c) kterému žádající smluvní strana přiznala status uprchlíka v souladu s Úmluvou o právním postavení uprchlíků (Ženeva, 28. července 1951), ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků (New York, 31. ledna 1967), nebo kterému udělila jiný druh mezinárodní ochrany,
- d) který je, nebo byl žadatelem o azyl, a jedna ze smluvních stran nebo jiný stát je příslušná k posouzení jeho žádosti o azyl a je povinna jej převzít nebo přijmout zpět na své území v souladu s předpisy Evropského společenství prováděnými a uplatňovanými oběma smluvními stranami,
- e) který byl vyhoštěn žádanou smluvní stranou do státu původu nebo do třetího státu, pokud nevstoupil na území žádající smluvní strany poté, co pobýval na území žádané smluvní strany následně po vyhoštění.

## ČLÁNEK 6

(1) Žádost o převzetí občana třetího státu se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany.

(2) Žádost o převzetí občana třetího státu musí být podána neprodleně, i když jeho okamžité předání není možné z důvodu právních nebo věcných překážek. Žádost musí být podána nejdéle do jednoho roku od okamžiku, kdy občan třetího státu vstoupil neoprávněně na území žádající smluvní strany, nebo přestal splňovat platné podmínky pro pobyt na území žádající smluvní strany.

(3) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Případné zamítnutí žádosti musí být písemně odůvodněno.

(4) Žádaná smluvní strana převezme občana třetího státu, jehož převzetí bylo dohodnuto, neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. Předání občana třetího státu může být odloženo z důvodu právních nebo věcných překážek, a to po dobu trvání těchto překážek.

(5) Pokud není předáván občan třetího státu držitelem platného cestovního dokladu, vydá žadající smluvní strana této osobě náhradní cestovní doklad.

(6) Předání a převzetí občana třetího státu, který vyžaduje zvláštní pomoc, ošetřování nebo péči vzhledem ke svému zdravotnímu stavu nebo věku, se uskutečňuje s doprovodem. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

(7) V případě, že jsou nutná ochranná nebo bezpečnostní opatření, se předání a převzetí občana třetího státu uskutečňuje za doprovodu. O předání se sepíše protokol ve dvojím vyhotovení.

## ČLÁNEK 7

Žadající smluvní strana převezme občana třetího státu předaného podle článku 4 za stejných podmínek zpět, jestliže se dodatečně do 30 dnů od jeho převzetí zjistí, že v době převzetí nebyly splněny podmínky pro předání a převzetí tohoto občana třetího státu stanovené touto smlouvou.

## ČÁST III PRŮVOZ

### ČLÁNEK 8

(1) Každá smluvní strana převezme na žádost druhé smluvní strany k průvozu přes své území občana třetího státu, jestliže žadající smluvní strana zajistí jeho převzetí v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech. Průvoz se provádí leteckou cestou, pokud se příslušné orgány smluvních stran nedohodnou jinak. Letištní vízum, respektive průjezdní vízum se nevyžaduje.

(2) Při průvozu leteckou cestou

- a) provádějí pracovníci žádané smluvní strany dohled nad občanem třetího státu po dobu jeho pobytu v tranzitním prostoru a zajistí, aby tato osoba nastoupila do letadla,
- b) občan třetího státu může být doprovázen pracovníky žadající smluvní strany,
- c) pracovníci žadající smluvní strany doprovázející občana třetího státu nevykonávají na území žádané smluvní strany žádné pravomoci, nejsou ozbrojeni a mají při sobě kopii souhlasu žádané smluvní strany s průvozem,
- d) občan třetího státu nesmí opustit tranzitní prostor letiště žádané smluvní strany.

(3) V případě, že je občan třetího státu prováděn pozemní cestou, je převzat na státních hranicích pracovníky žádané smluvní strany, kteří jej doprovodí až k hranicím cílového, respektive dalšího průvozního státu. Občan třetího státu není doprovázen pracovníky žadající smluvní strany.

### ČLÁNEK 9

Průvoz občana třetího státu může být odmítnut:

- a) jestliže by byl občan třetího státu v cílovém státě nebo v některém z ostatních průvozních států vystaven nebezpečí mučení nebo podrobení krutému, nelidskému

nebo ponižujícímu zacházení nebo trestu nebo trestu smrti nebo by byl ohrožen jeho život nebo svoboda z důvodu jeho rasy, náboženství, národnosti, příslušnosti k určité sociální skupině nebo jeho politických názorů,

- b) jestliže by občanu třetího státu na území žádané smluvní strany, jiného průvozního státu nebo cílového státu hrozilo trestní stíhání nebo trest,
- c) z důvodů ochrany veřejného zdraví, vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo jiného národního zájmu žádané smluvní strany.

## ČLÁNEK 10

(1) Žádost o průvoz občana třetího státu se podává písemně přímo příslušným orgánům žádané smluvní strany ve lhůtě stanovené v Protokolu.

(2) Žádaná smluvní strana odpoví na žádost neprodleně, nejdéle však ve lhůtě stanovené v Protokolu. O případném odmítnutí průvozu a důvodech tohoto odmítnutí musí být žádající smluvní strana neprodleně informována.

(3) Průvoz občana třetího státu zajistí příslušné orgány žádané smluvní strany co možná nejrychleji v dohodnutém termínu.

## ČLÁNEK 11

Občan třetího státu převzatý k průvozu je vrácen zpět žádající smluvní straně, jestliže:

- a) nebyly splněny podmínky podle článku 8,
- b) jsou dodatečně zjištěny důvody pro odmítnutí průvozu podle článku 9, nebo
- c) byl této osobě odepřen vstup na palubu letadla a příslušné orgány smluvních stran se nedohodly na jiném způsobu průvozu.

Žádající smluvní strana převezme občana třetího státu neprodleně zpět na své území.

## ČÁST IV

### OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

## ČLÁNEK 12

(1) Pokud je k provádění této smlouvy nutné předávat osobní údaje (dále jen „údaje“), mohou se tyto údaje týkat pouze:

- a) totožnosti předávané nebo provážené osoby a popřípadě jejích rodinných příslušníků (tj. jméno, příjmení, popřípadě dřívější příjmení, přezdívký nebo pseudonymy, datum a místo narození, pohlaví, současné a popřípadě dřívější státní občanství);
- b) cestovního pasu, dokladu totožnosti, dalších cestovních a jiných úředních dokladů a propustek (číslo, doba platnosti, datum vydání, vydávající orgán, místo vydání apod.);
- c) dalších informací potřebných k identifikaci předávané nebo provážené osoby a k prověření splnění podmínek pro předání a převzetí nebo průvoz a k zabezpečení předání a převzetí nebo průvozu osoby, včetně informací o zdravotním stavu

předávané nebo provážené osoby, je-li to v jejím zájmu nebo v zájmu ochrany veřejného zdraví;

- d) místa pobytu a trasy cesty;
- e) povolení ke vstupu nebo k pobytu.

(2) Při předávání údajů se použijí následující ustanovení při dodržení vnitrostátních právních předpisů platných pro každou smluvní stranu:

- a) přijímající smluvní strana může použít údaje pouze pro účely a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou;
- b) přijímající smluvní strana poskytne na žádost předávající smluvní strany informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených s jejich pomocí;
- c) údaje mohou být předávány výlučně příslušným orgánům smluvních stran; poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze s písemným souhlasem předávající smluvní strany;
- d) předávající smluvní strana je povinna dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na to, zda je jejich předání nezbytné a přiměřené účelu předání; zjistí-li se, že byly předány nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být předány, je nutno o tom neprodleně uvědomit přijímající smluvní stranu; přijímající smluvní strana musí nesprávné údaje opravit, nebo, šlo-li o údaje, které neměly být předány, tyto údaje zlikvidovat;
- e) při předávání údajů předávající smluvní strana sdělí v souladu se svými právními předpisy lhůty pro výmaz údajů; nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje zlikvidovat, jakmile pomine účel, pro který byly tyto údaje předány; v případě skončení platnosti této smlouvy budou všechny údaje, které byly přijaty, zlikvidovány, a to nejpozději ke dni skončení platnosti této smlouvy;
- f) smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přijímání a likvidaci údajů; údaje obsažené v této evidenci se používají pouze pro účely kontroly, zda se s údaji nakládá v souladu s ustanoveními této smlouvy a s právními předpisy smluvních stran;
- g) smluvní strany jsou povinny přijaté údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim, proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění;
- h) osobě, o níž se údaje předávají, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích v souladu s právními předpisy smluvní strany, která byla o poskytnutí informací požádána.

## **ČÁST V NÁKLADY**

### **ČLÁNEK 13**

(1) Náklady vzniklé v souvislosti s předáním osoby podle článku 1 odst. 1 a článku 4 odst. 1 nese žádající smluvní strana až do okamžiku převzetí osoby žádanou smluvní stranou.

(2) Náklady vzniklé v souvislosti s případným zpětným převzetím osoby podle článků 3 a 7 hradí žádající smluvní strana.

(3) Náklady vzniklé v souvislosti s průvozem osob podle článku 8, jakož i náklady vzniklé v souvislosti s vrácením osoby podle článku 11 nese žádající smluvní strana.

## **ČÁST VI OBEČNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ**

### **ČLÁNEK 14**

(1) Příslušné orgány smluvních stran budou při provádění této smlouvy úzce spolupracovat. Na žádost jedné ze smluvních stran se uskuteční setkání expertů příslušných orgánů smluvních stran.

(2) Případné spory týkající se výkladu nebo provádění této smlouvy budou řešeny vzájemnými konzultacemi mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Spolkovým ministerstvem spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace. Nebude-li dosaženo dohody přímým jednáním, bude spor řešen diplomatickou cestou.

### **ČLÁNEK 15**

Ministerstvo vnitra České republiky a Spolkové ministerstvo spravedlnosti a policie Švýcarské konfederace uzavřou Protokol, v němž zejména stanoví:

- a) doklady a jiné prostředky ve smyslu článku 1 odst. 2 a článku 4 odst. 3,
- b) obsah žádostí podle článků 1, 4 a 8,
- c) lhůty k provedení článků 2, 6 a 10,
- d) příslušné orgány,
- e) letiště, na nichž budou osoby předávány a přebírány,
- f) specifikaci nákladů podle článku 13 a způsoby a pravidla jejich hrazení.

### **ČLÁNEK 16**

(1) Touto smlouvou nejsou dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou smluvní strany vázány, zejména

- a) Úmluvy o právním postavení uprchlíků (Ženeva, 28. července 1951) ve znění Protokolu týkajícího se právního postavení uprchlíků (New York, 31. ledna 1967),
- b) mezinárodních dohod o extradici a průvozu,
- c) Evropské úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod (Řím, 4. listopadu 1950).

(2) Část II smlouvy se ve vztahu k žadatelům o azyl neprovádí, pokud jedna ze smluvních stran neprovádí a neuplatňuje předpisy Evropského společenství pro určení státu příslušného k posouzení žádosti o azyl.

## ČLÁNEK 17

(1) Tato smlouva podléhá ratifikaci. Tato smlouva vstoupí v platnost prvního dne druhého měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

(2) Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může kdykoli vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně učiněným diplomatickou cestou. Výpověď nabývá účinnosti prvního dne druhého měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

## ČLÁNEK 18

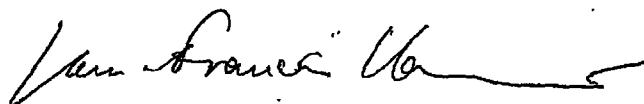
(1) Vlády smluvních stran mohou s výjimkou článků 1 až 3 zcela nebo zčásti pozastavit provádění této smlouvy z důvodu ochrany vnitřní bezpečnosti, veřejného pořádku nebo veřejného zdraví. Přijetí nebo odvolání takového pozastavení provádění si vlády smluvních stran neprodleně sdělí diplomatickou cestou.

(2) Pozastavení provádění nabývá účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po přijetí oznámení druhou smluvní stranou.

Dáno v Praze dne 17. zří 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, německém a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Českou republiku

Za Švýcarskou konfederaci



# **A G R E E M E N T**

## **BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE READMISSION OF PERSONS STAYING IN THEIR TERRITORY WITHOUT AUTHORISATION**

The Czech Republic and the Swiss Confederation (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

With the aim of developing and promoting their cooperation,

Within the range of international efforts to combat illegal migration,

In accordance with their international rights and obligations,

On the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

### **PART I**

#### **READMISSION OF CITIZENS OF THE CONTRACTING PARTIES**

##### **ARTICLE 1**

(1) Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, readmit to its territory without further formalities other than provided in this Agreement any person who does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for entry to or stay in the territory of the requesting Contracting Party if it is proven or validly assumed that such a person has the citizenship of the requested Contracting Party.

(2) Citizenship shall be proven or validly assumed on the basis of documents and other means listed in the Implementation Protocol to this Agreement (hereinafter referred to as "the Protocol").

(3) Proven citizenship shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further inquiry. Where citizenship of a Contracting Party is validly assumed, such an assumption shall remain valid unless disproved by the requested Contracting Party.

## **ARTICLE 2**

(1) A request for the readmission of a citizen of the requested Contracting Party shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party.

(2) The requested Contracting Party shall reply to a request immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. Should the request be rejected, the grounds for such a rejection must be given in writing.

(3) The requested Contracting Party shall readmit its citizen whose readmission has been agreed immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. The readmission of a citizen may be postponed due to legal or practical obstacles for as long as these obstacles remain.

(4) The readmission of a citizen who needs special assistance, treatment or care with regard to his/her health or age shall be carried out with escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

(5) In case of the need of protective or security measures the readmission of a citizen shall be carried out under escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

## **ARTICLE 3**

The requesting Contracting Party shall admit back a person readmitted in accordance with Article 1 under the same conditions if it is additionally ascertained, within a period of 30 days after his/her readmission, that such a person, when leaving the territory of the requesting Contracting Party, did not have the citizenship of the requested Contracting Party.

## **PART II**

### **READMISSION OF THIRD COUNTRY CITIZENS AND STATELESS PERSONS**

## **ARTICLE 4**

(1) Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, readmit to its territory without further formalities other than provided in this Agreement any citizen of a third country or any stateless person (hereinafter referred to as the "Third Country Citizen") who does not fulfil or no longer fulfils the applicable conditions for entry to or stay in the territory of the requesting Contracting Party if it is proven or validly assumed that:

- a) the Third Country Citizen entered the territory of the requesting Contracting Party within a period of five days after leaving the territory of the requested Contracting Party, after he/she stayed in the territory of the latter; or



- b) the Third Country Citizen is in possession of a valid authorisation for entry to or stay in the territory (hereinafter referred to as "authorisation") of the requested Contracting Party and issued by this Contracting Party on the grounds of which he/she stayed in its territory.

(2) An airport transit visa or a transit visa shall not be considered as an authorisation under Part II of this Agreement.

(3) Documents and other means by which the fulfilment of the conditions for the readmission pursuant to paragraph (1) shall be proven or validly assumed shall be listed in the Protocol.

(4) Proven fulfilment of the conditions for the readmission pursuant to paragraph (1) shall be mutually recognised by the Contracting Parties without further inquiry. Where fulfilment of the conditions for the readmission is validly assumed, such an assumption shall remain valid unless disproved by the requested Contracting Party.

## ARTICLE 5

The obligation to readmit a Third Country Citizen under Article 4 (1) shall not apply to a Third Country Citizen who:

- a) was in possession of a valid authorisation issued by the requesting Contracting Party when entering its territory, or was issued an authorisation by the requesting Contracting Party after having entered its territory, unless the requested Contracting Party has issued an authorisation with a longer period of validity;
- b) is a citizen of a State with which the requesting Contracting Party shares common state borders;
- c) has been granted the status of a refugee by the requesting Contracting Party under the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967) or another kind of international protection;
- d) is or was an asylum seeker, and one of the Contracting Parties or another State is responsible for examining his/her asylum application and is obliged to take charge of him/her or take him/her back to its territory in accordance with European Community regulations implemented and applied by both Contracting Parties;
- e) has been removed by the requested Contracting Party to his/her State of origin or to a third State, unless he/she entered the territory of the requesting Contracting Party after having stayed in the territory of the requested Contracting Party following removal.

## ARTICLE 6

(1) A request for the readmission of a Third Country Citizen shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party.

(2) A request for the readmission of a Third Country Citizen shall be submitted immediately, even though his/her immediate readmission is not possible due to legal or practical obstacles. The request shall be submitted not later than one year after a Third Country Citizen had entered the territory of the requesting Contracting Party without authorisation or one year after the date when he/she no longer fulfilled the applicable conditions for stay in the territory of the requesting Contracting Party.

(3) The requested Contracting Party shall reply to a request immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. Should the request be rejected, the grounds for such a rejection must be given in writing.

(4) The requested Contracting Party shall readmit a Third Country Citizen whose readmission has been agreed immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. The readmission of a Third Country Citizen may be postponed due to legal or practical obstacles for as long as these obstacles remain.

(5) If a Third Country Citizen to be readmitted is not in possession of a valid travel document, the requesting Contracting Party shall issue an emergency travel document to him/her.

(6) The readmission of a Third Country Citizen who needs special assistance treatment or care with regard to his/her health or age shall be carried out with escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

(7) In case of the need of protective or security measures, the readmission of a Third Country Citizen shall be carried out under escort. A written confirmation of the hand-over shall be produced in duplicate.

## ARTICLE 7

The requesting Contracting Party shall admit back a Third Country Citizen readmitted in accordance with Article 4 under the same conditions if it is additionally ascertained, within a period of 30 days after his/her readmission, that at the moment of readmission the conditions for the readmission of such a Third Country Citizen stipulated by this Agreement were not fulfilled.

## PART III

### TRANSIT

## ARTICLE 8

(1) Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, admit a Third Country Citizen for transit through its territory if the requesting Contracting Party ensures his/her admission in the State of destination or the other transit States. Transit shall be carried out by air unless agreed otherwise by the competent authorities of the Contracting Parties. An airport visa, or a transit visa shall not be required.

(2) If a Third Country Citizen is subject to transit by air:

- a) the officers of the requested Contracting Party shall exercise supervision over him/her while staying in the transit area and ensure his/her boarding the plane;

- b) he/she may be escorted by officers of the requesting Contracting Party;
- c) the officers of the requesting Contracting Party escorting him/her shall not exercise any powers in the territory of the requested Contracting Party, shall not carry firearms and shall have on them a copy of the requested Contracting Party's consent for transit;
- d) he/she shall not leave the transit area of the airport of the requested Contracting Party.

(3) If a Third Country Citizen is subject to transit by land, he/she shall be taken charge of at the state borders by the officers of the requested Contracting Party who shall escort him/her as far as the borders of the State of destination, or another transit State. The Third Country Citizen shall not be escorted by the requesting Contracting Party officers.

#### ARTICLE 9

Transit of a Third Country Citizen may be rejected:

- a) if he/she were in danger of torture or being subjected to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment or a death penalty or his/her life or freedom were endangered due to his/her race, religion, nationality, membership of a social group or his/her political opinions in the State of destination or in another transit State;
- b) if he/she faces criminal prosecution or sanctions in the territory of the requested Contracting Party, in another State of transit or in the State of destination;
- c) on grounds of public health, domestic security, public order or other national interest of the requested Contracting Party.

#### ARTICLE 10

(1) A request for the transit of a Third Country Citizen shall be submitted in writing directly to the competent authorities of the requested Contracting Party within the time limit set out in the Protocol.

(2) The requested Contracting Party shall reply to a request immediately, but not later than within the time limit set out in the Protocol. If the transit is rejected, the requesting Contracting Party must be immediately notified of this rejection, as well as of the grounds for such a rejection.

(3) The competent authorities of the requested Contracting Party shall ensure the transit of a Third Country Citizen as quickly as possible within the agreed time.

#### ARTICLE 11

A Third Country Citizen admitted for transit shall be returned to the requesting Contracting Party if:

- a) conditions under Article 8 were not fulfilled;
- b) grounds for transit rejection under Article 9 have been subsequently ascertained; or

- c) this person has been denied boarding the plane and the competent authorities of the Contracting Parties have not agreed upon a different way of transit.

The requesting Contracting Party shall admit such a Third Country Citizen back to its territory immediately.

## **PART IV**

### **PERSONAL DATA PROTECTION**

#### **ARTICLE 12**

(1) If the transmission of personal data (hereinafter referred to as "data") is necessary for implementing this Agreement, such data shall concern only the following:

- a) identity of the person subject to readmission or transit, or possibly his/her family members (i.e. first name, surname, and, as appropriate, previous surname, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, gender, present and any previous citizenship);
- b) passport, identity document, other travel documents and other official documents and passes (number, expiry date, date of issue, issuing authority, place of issue, etc.);
- c) other information necessary for identification of the person subject to readmission or transit and for checking compliance with the conditions governing readmission or transit, as well as for ensuring the readmission or transit of the person concerned, including information on his/her medical condition if it is in his/her interest or for public health reasons;
- d) stopovers and itineraries;
- e) entry or stay authorisations.

(2) When transmitting data, the following provisions shall apply while adhering to the applicable national legislation of each Contracting Party:

- a) The receiving Contracting Party may use the data solely for the purpose and on terms determined by the transmitting Contracting Party.
- b) The receiving Contracting Party shall, upon request of the transmitting Contracting Party, provide information on the use of the transmitted data and the results achieved thereby.
- c) Data may be transferred exclusively to the competent authorities of the Contracting Parties. Data may not be disclosed to other authorities without the written consent of the transmitting Contracting Party.
- d) The transmitting Contracting Party shall make sure that the data transferred are correct and consider whether the transfer is necessary and adequate for the purpose. Should it be found out that the transferred data were incorrect or should not have been transferred, the receiving Contracting Party shall be immediately notified. The receiving Contracting Party must correct the wrong data and destroy those which should not have been provided.

- e) When transmitting data, the transmitting Contracting Party shall provide, in compliance with its legal regulations, the time limits for the data deletion. Irrespective of such time limits, the data shall be destroyed as soon as the purpose for their transmission has ceased to exist. In the case of termination of this Agreement, all the received data shall be destroyed, but not later than on the date of the termination of the Agreement.
- f) The Contracting Parties shall have the duty to keep records of the transmitted, received and destroyed data. The data contained in such records shall be used only to check whether the data are treated in compliance with the provisions of this Agreement and the legal regulations of the Contracting Parties.
- g) The Contracting Parties shall have the duty to effectively protect the received data against unauthorised access, their unauthorised alteration or disclosure.
- h) The person whose data are transmitted shall be informed, upon his/her request, about the transmitted personal data in compliance with the legal regulations of the Contracting Party which has been requested to provide such information.

## **PART V**

### **COSTS**

#### **ARTICLE 13**

(1) Costs incurred in connection with the readmission of a person under Article 1 (1) and Article 4 (1) shall be borne by the requesting Contracting Party up to the moment when such a person is readmitted by the requested Contracting Party.

(2) Costs incurred in connection with admitting a person back as provided for in Articles 3 and 7 shall be covered by the requesting Contracting Party.

(3) Costs incurred in connection with the transit of persons under Article 8, as well as costs incurred in connection with the return of a person under Article 11 shall be borne by the requesting Contracting Party.

## **PART VI**

### **GENERAL AND FINAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 14**

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall be closely cooperating in implementing this Agreement. Upon request of either Contracting Party, a meeting of experts of the competent authorities of the Contracting Parties shall take place.

(2) Any disputes that might arise in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by mutual consultations between the Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation. Should no agreement be reached by direct negotiations, the dispute shall be solved through diplomatic channels.

## ARTICLE 15

The Ministry of the Interior of the Czech Republic and the Federal Department of Justice and Police of the Swiss Confederation shall conclude the Protocol, in which they shall determine in particular:

- a) documents and other means pursuant to Article 1 (2) and Article 4 (3);
- b) the contents of requests pursuant to Articles 1, 4 and 8;
- c) the time limits to implement Articles 2, 6 and 10;
- d) the competent authorities;
- e) airports used for readmission and transit operations;
- f) specification of costs pursuant to Article 13, and the ways and rules of their compensation.

## ARTICLE 16

(1) This Agreement is without prejudice to obligations of the Contracting Parties arising from other bilateral or multilateral international agreements by which the Contracting Parties are bound, in particular

- a) the Convention relating to the Status of Refugees (Geneva, 28 July 1951) as amended by the Protocol relating to the Status of Refugees (New York, 31 January 1967);
- b) international agreements on extradition and transit;
- c) the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms (Rome, 4 November 1950).

(2) As far as asylum seekers are concerned, Part II of the Agreement shall not be applicable if one of the Contracting Parties does not implement and apply European Community regulations on determining the state responsible for examining an asylum application.

## ARTICLE 17

(1) This Agreement is subject to ratification. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the ratification instruments.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Each Contracting Party may denounce it at any time by a written notice sent to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation shall become effective on the first day of the second month following the delivery of the notice of denunciation to the other Contracting Party.

## ARTICLE 18

(1) The Government of each Contracting Party may suspend the application of this Agreement in full or in part, save for Articles 1 to 3, should the concerns of national security, public order or public health require so. The governments of the Contracting Parties shall notify each other immediately of the adoption or withdrawal of such a suspension through diplomatic channels.

(2) The suspension of the application of this Agreement shall become effective on the first day of the month following the receipt of notification by the other Contracting Party.

Done at Prague on 17<sup>th</sup> September 2009 in two originals, each in the Czech, German and English languages. In case of any differences in interpretation, the English version shall prevail.

For the Czech Republic



For the Swiss Confederation

